

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Усчиева Цагана Витальевна	45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2015	Кафедра теории и практики перевода	канд. пед. наук, доцент Хорунжая Н.В.

Тема: ПЕРЕДАЧА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ABSTRACT

Subject matter: Conveying Syntactic Constructions of German Newspaper Headlines in Translation into Russian.

Author: Tsagana V. Ustchieva, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: N.V. Khorunzhaya, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

The given paper is devoted to the study of syntactic constructions used in German newspaper headlines and their translation into Russian.

The corpus compiled from such German media headlines as «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Die Zeit», «Deutsche Allgemeine Zeitung», «Spiegel» published in the period from January to March 2015. The analysis includes 300 titles of newspaper articles.

Results:

- Main syntactic feature of the German newspaper headlines lies in different types of sentences according to their purpose: declarative sentences are used in most cases (85%), rarely – exclamatory and interrogative sentences (10% and 5% respectively).

- Complex sentences do not constitute a widespread phenomenon in the analyzed titles which can also be explained by the principal characteristics of the title such as brevity and simplicity.

- Interrogative sentences are not typical for German newspaper titles since such syntactic construction would greatly reduce the information content of the text.

- Exclamatory sentence titles are rarely used. As a rule they can be found either in the articles on most critical issues or in entertaining conversational style articles.

- Analyzing the peculiarities of headlines translation from German into Russian the author noted that the sentences replacement and transpositions were

the most common grammatical transformation. In some cases, the translation of headlines was based on syntactic assimilation (literal translation).